

<Людина/Друзі> → LOSS OF LIFE IS A HOLE IN THE WALL (I felt that instant empty feeling, an absence: like a brick removed from an already shaky wall and you wonder if the new weights and stresses on the other bricks will accommodate this sudden hole, if that redistribution will leave it standing or bring it down [3, с. 459]).

<Сім'я/Хвороби> → LOSS OF LIFE IS AN ACHE IN THE GUT (Intense pangs of loneliness: missing Freya and Stella so much it is like an ache in the gut [3, с. 235]).

<Фізичний об'єкт> → LIFE IS A PICTURE (...all my true happiness is compromised, corrupted, by the world of lies and evasions, duplicity and betrayal, that surrounds it. It's like hanging a beautiful picture in a dark room [3, с. 177]).

<Рослина> → LIFE IS A TREE (That moment when you realize – quite rationally, quite unemotionally – that the world in the not-so-far-distant future will not contain you: that the trees you planted will continue growing but you will not be able there to see them [3, с. 203]).

Отже, одним із домінуючих принципів текстотворення роману В. Бойда є смислове розгортання мережі концептуальних метафор. Виокремлені контексти-фрагменти – результат відображення картини світу в тексті роману шляхом отождоження явищ оточуючого світу, які утворюють динамічну ієрархічну за будовою смисловою модель універсальної когнітивної метафори моделі *LIFE IS A JOURNEY*.

Перспектива подальшого дослідження визначається застосуванням типової орієнтаційної схеми КОНТЕЙНЕР для опису фрагментів картини світу у фікціональному просторі тексту.

Список літератури

1. Жаботинская С. А. Концептуальная метафора : процедура анализа для множественных данных / С. А. Жаботинская // Актуальні проблеми менталінгвістики : збірник статей за матеріалами VII Міжнародної наукової конференції. – Черкаси : Ант, 2011. – С. 3–6.
2. Kovecses Z. Metaphor: A Practical Introduction / Z. Kovecses. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 375 p.

Джерела ілюстративного матеріалу

3. Boyd W. Any Human Heart / Boyd W. – Penguin Books, 2010. – 504 p.
4. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). – Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.

О.О. Білинська (Львів)

ХРОНОЛОГІЧНА СТРУКТУРА ІМЕННИКОВИХ ПРОТИСТАВЛЕНЬ З РІЗНОЕТИМОЛОГІЧНИМИ СУФІКСАМИ ВІД ЗАПОЗИЧЕНОГО ДІСЛОВА (на матеріалі англійської мови)

Варіативність суфіксів запозиченого та споконвічного походження у творенні похідних іменників від адстратних дієслівних основ спричинює поширення в дериватарії етимологічно змішаних морфологічних протиставлень. Показано евристичні можливості процедур електронного моделювання при вивченні складу похідних слів, з'ясовано особливості хронології конститuentів таких протиставлень.

Ключові слова: дієслівні запозичення, похідні іменники, суфіксальна комбінаторика, електронне моделювання.

Варіативність суффиксов заимствованного и исконного происхождения в образовании производных существительных от адстратных английских глаголов приводит к распространенности в дериватарии этимологически смешанных морфологических противопоставлений. Исследованы эвристические возможности процедур электронного моделирования при изучении состава производных слов и выяснены особенности хронологии составляющих таких противопоставлений.

Ключевые слова: глагольные заимствования, именные производные, этимология суффиксов, хронологическая (не)однородность, парадигмообразование, электронное моделирование.

The variance of borrowed and native suffixes in the coining of nouns from Latinate and French lineage stems induces a wide dissemination of etymologically mixed morphological contrasts in the diachronic word formation of English. The paper expounds the heuristic potential of the procedures of electronic modelling in the study of shared-root derivatives elucidating the peculiarities of their attested chronological juxtaposition.

Key words: *verbal borrowings, derived substantives, suffix etymology, chronological juxtaposition of shared-root deverbatives, electronic modelling.*

Категоріальна семантика віддієслівної іменникової деривації поділяється на чотири сегменти. Номіналізація вираженого дієсловом процесу спричиняється до назви дії, назви джерела дії (агенса, інструмента чи сили), фактитивного іменника, який нерідко, проте й не обов'язково, є епідигматичним переосмисленням назви дії, або ж пацієнса (у частині випадків об'єкта) дії [1].

Суфіксальному вираженню віддієслівної субстантивації властива етимологічна дивергентність морфемних засобів [2]. Основному споконвічному суфіксові (-er у випадку вираження джерела дії та -ing у назвах дії, який при фактитивності виявляється омографним щодо відповідного епідигмата) відповідає інвентар суфіксів суперстратного (романського) походження – відповідно -or/-ant/-ive та -ance/-ment/-tion-age/-ture. Пацієнтний іменник поряд з морфемою романської етимології -ee спорадично утворений агентивними суфіксальними омографами.

Паралельна щодо етимології морфеміка віддієслівної субстантивації ще більше ускладнюється комбінаторно з огляду на розшарування дієслівних основ на споконвічні дієслова та дієслівні основи романського походження. Серед останніх розрізнятимемо дієслова французького походження та дієслівні латинізми. Наша мета – виявити виразовий ресурс засобів паралельної, зокрема й варіативної, морфології у становленні віддієслівної іменникової деривації. Окрім суфіксальних моделей з двома споконвічними чи двома романськими суфіксами можливі протиставлення похідного з суфіксами різного походження в кожному з протичленів. Ці останні випадки утворюють гібридні співвідношення похідних у дериватарії.

За верифікаційне середовище реконструкції відповідних комплексних словотвірних одиниць в історичній дериватології та лексичній контактології прийнято текстові прототипи відповідних дериватів. Суцільність вибірки поряд із незаперечною епістемічною перевагою для вивчення словотвірної продуктивності [3] нівелює розшарування узуального та лише okazіонального (майже чи й буквально одноразового) ресурсу в історичному словотворенні. Опрацьовано увесь масив прецедентних текстів (перших писемних засвідчень) відповідних фрагментів віддієслівного дериватарію на підставі корпусу перших цитат з Великого Оксфордського Словника англійської мови [4]. Дослідження виконано з застосуванням методики електронного конструювання лексичних об'єктів. Критерієм відбору матеріалу слугувала етимологічна похідність основи з французького чи латинського етимонів, а також засвідчення текстових прототипів (перших датованих цитат) віддієслівних лексем у загальній вибірці та у вибірці середньоанглійського періоду. До латинізмів зараховано дієслова, які не виявляють деривації від французького джерела. Французькі конвергенти спорадично співвідносні із латинськими ізоглосами.

Обидва класи адстратних дієслів та спільнокореневі з ними похідні лексеми занесено до решіток запитів. Ці решітки дозволяють зробити доступною інформацію про час виникнення учасників парадигматичного зв'язку та з'ясувати його хронологічну скерованість у спільнокореневій парадигматизації віддієслівних утворів. Цінною процедурною рисою електронних решіток є можливість заміни суфікса його варіативним корелятом чи корелятами за наявності відповідного деривата у підтвердженому словотвірному потенціалі основи та в довільно заданому (у цьому й перевага електронно-корпусного моделювання) часовому континуумі.

Числення протиставних контекстів спільнокореневої іменникової деривації виявляє хронологічну (не)однорідність текстових прототипів похідних. Кількість іменникових пар deverbativів із різноетимологічними суфіксами (вісь у) подано у довільній дискретності значень вікової різниці (вісь x) між відповідними текстовими прототипами. Візуалізація вибірки за умови репрезентативності паспортизована численням спільнокореневих віддієслівних іменників. До кожної вибірки сформовано запит щодо іменникових протиставлень, формування яких припадає на текстові прототипи, засвідчені у середньоанглійському періоді.

У випадках етимологічної неоднорідності суфіксів дієслівні латинізми та дієслова французького походження не виявляють схожості щодо міри взаємного випередження назв дії та агенса. При романських суфіксах назв дії та споконвічному суфіксі агентивного іменника майже в половині випадків номіналізація дієслова французького походження виникала пізніше від спільнокореневого позначення агенса. У латинізмах пізніша порівняно із агентивом назва дії торкається лише кожного п'ятого протиставлення іменників. Навпаки, при романському агентивному суфіксі та творенні назв дії за допомогою споконвічного форманта -ing, агентивний

іменник аж у 50% випадків випереджує загальну номіналізацію. У дієсловах французького походження назва дії здебільшого виникла перед творення агентивного іменника.

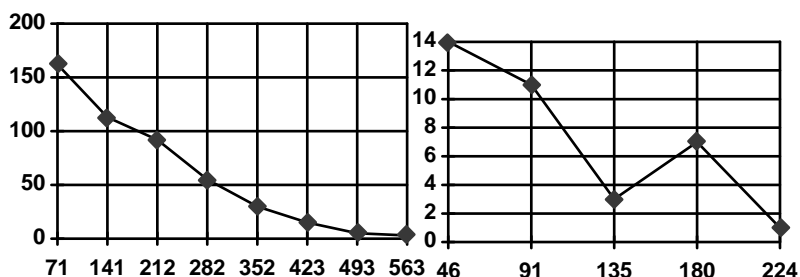
(1) Спільнокореневі деривати із запозиченими суфіксами назв дії та споконвічним суфіксом іменників на позначення джерела дії (N^{-ance, -ment, -tion, -age, -ture} :: N^{-er})

(1.1) основи-конвергенти до французьких/(латинських) етимонів

(1.1.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: diminishment 1546, diminisher 1601 ... espousage 1549, espouser 1653 ... forfeiture 1380, forfeiter 1413 ... imputation 1545, imputer 1611... obeyance 1400, obeyer 1551 ... (475 пар, зокрема 36 пар у середньоанглійському періоді)

(1.1.1) 1150 - ...

1150 - 1450



(1.1.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого іменника на позначення джерела дії: ... banishment 1507, banisher 1450 ... braggance 1460, bragger 1362 ... experimentation 1675, experimenter 1570 ... imparture* 1610, impartier 1599 ... stoppage 1657, stopper 1480 ... (309 пар, зокрема 29 пар у середньоанглійському періоді)

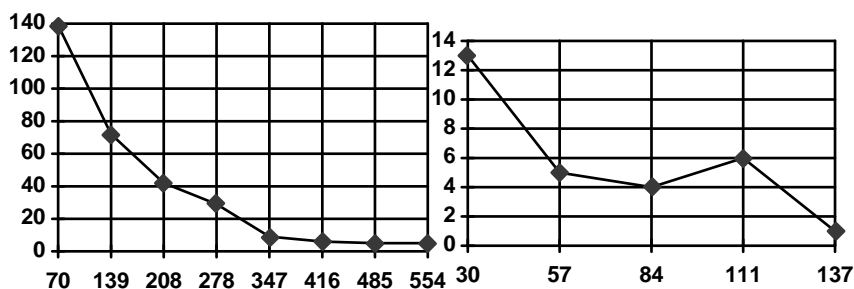
(1.1.3) назви дії, засвідчені одного року із спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: adjurement 1382, adjurer 1382 ... coverture 1393, coverer 1393 ... representation 1483, ... sublimation 1615, sublimer 1615 ... (14 пар, зокрема 6 пар у середньоанглійському періоді)

(1.2) основи-конвергенти до латинських етимонів

(1.2.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: ... coercion* 1586, coercer 1811 ... detection 1466, detector* 1611 ... elevation 1526(1), elevater 1872... quietance 1451, quieter 1541 ... unition 1511, uniter 1587 ... (259 пар, зокрема лише 5 у середньоанглійському періоді)

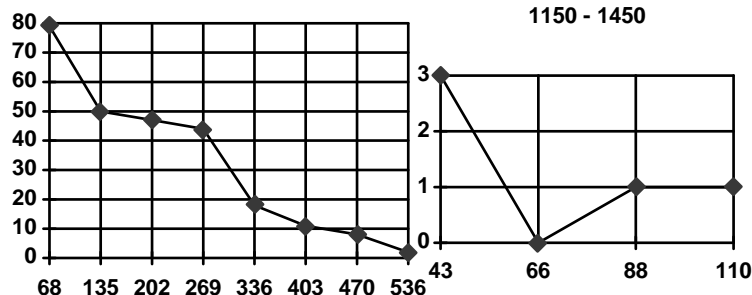
(1.2.1) 1150 - ...

1150 - 1450



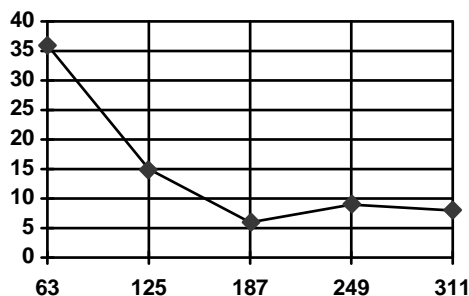
(1.2.1) 1150 - ...

1150 - 1450



(1.2.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого іменника на позначення джерела дії: ... declamation 1552, declaimer 1432 ... remitment 1611, remitter 1523 ... transmittance 1855, transmitter 1727 ... (74 пари, зокрема жодної пари у середньоанглійському періоді)

(1.2.2) 1150 - ...



(1.2.3) назви дії, засвідчені одного року із спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: ... assertion 1449, asserter 1449 ... protection 1375, protector 1375 (4 пари, зокрема 2 у середньоанглійському періоді)

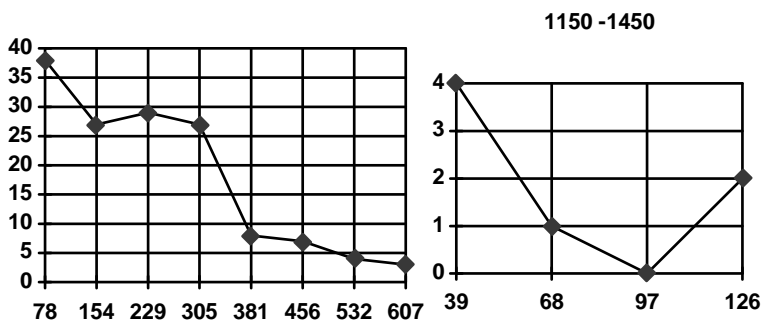
(2) Спільнокореневі деривати із споконвічним суфіксом назв дії та запозиченими суфіксами іменників на позначення джерела дії (N_{-ing} :: N_{-or, -ant-, -ive})

(2.1) основи-конвергенти до французьких/(латинських) етимонів

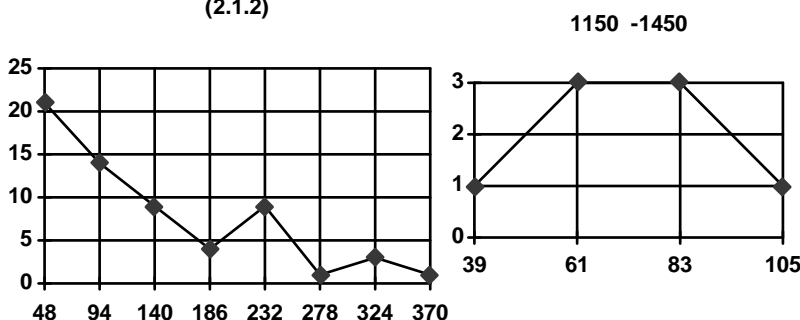
(2.1.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: ... abetting 1374, abettor 1514 ... affirming 1440, affirmant 1747 ... fixing 1605, fixative 1870 ... questing 1470, questor 1550 ... resuming 1470, resumptive 1550 ... surmising 1526, surmisant 1748 ... (143 пари, зокрема 7 пар у середньоанглійському періоді)

(2.1.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого іменника на позначення джерела дії: ... accepting 1577, acceptor 1382 ... combating 1594, combatant 1489 ... mollifying 1526, mollificative* 1400 ... - vending 1666, vendor 1594 (62 пари, зокрема 8 пар у сеоєдньоанглійському періоді)

(2.1.1)



(2.1.2)



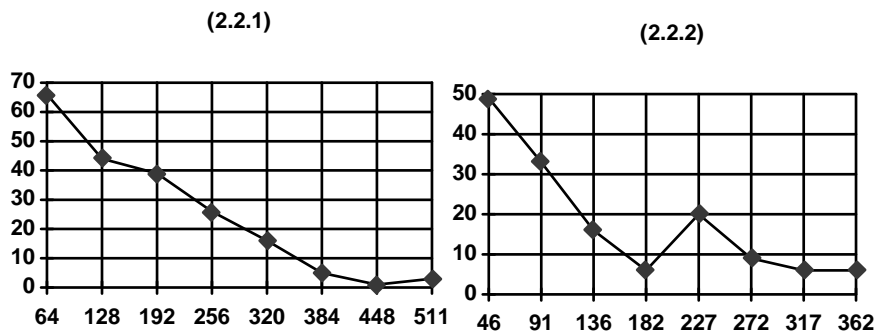
(2.1.3) назви дії, засвідчені одного року із спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: ... admiring 1603, admirator 1603 ... governing 1300, governor 1300 ... tormenting 1290, tormentor 1290 (3 пари).

(2.2)основи-конвергенти до латинських етимонів

(2.2.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: ... appropriating 1611, appropriator 1840.... declaming 1577, declaimant 1763 generating 1605, generator 1646... , repulsing 1590, repulsive 1656... (200 пар, зокрема лише 2 пари у середньоанглійському періоді)

(2.2.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого іменника на позначення джерела дії: ... aggravating 1659, aggravator 1598 ... digesting 1540, digestive 1386 ... remonstrating 1672, remonstrant 1641 ... (145 пар, зокрема лише 1 у середньоанглійському періоді)

(2.2.3) назви дії, засвідчені одного року із спільнокореневим іменником на позначення джерела дії: auspicing 1652, auspicator* 1652 ... consolidating 1661, consolidant* 1661 ... illustrating 1598), illustrator 1598 ... (9 пар, проте жодної засвідченої пари у середньоанглійському періоді).



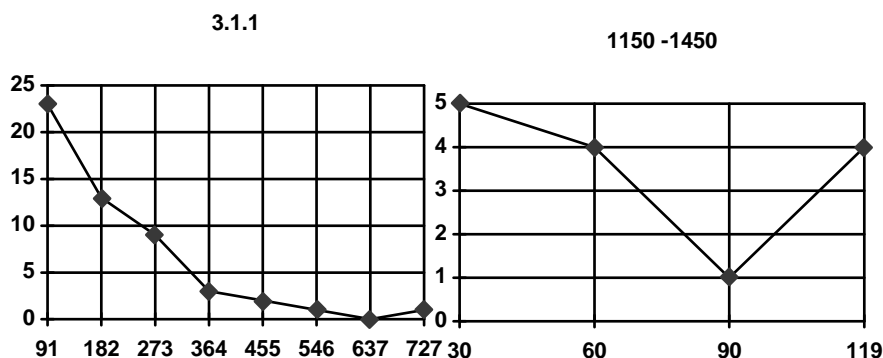
У протиставленнях назви дії та фактитивного іменника з неоднорідними щодо етимології суфіксами дієслівні латинізми відзначаються низькою словотвірною продуктивністю іменника на -ing та доволі високою продуктивністю фактитивних іменників із запозиченими суфіксами. У випадках полісемічності похідного категоріальне протиставлення забезпечують відповідні задокументовані текстовими прототипами корпусу лексико-семантичні варіанти, хоча полісемічністю може відзначатися лише один з протичленів.

У деривації від дієслівних латинізмів при етимологічній неоднорідності суфіксів фактитивний іменник із формантом романської етимології переважно (з різницею в декілька разів) випереджує спільнокореневу назву дії, утворену споконвічним суфіксом -ing. У дієсловах французького походження такі випадки займають лише третину вибірки. На відміну від латинізмів у дієсловах французького походження назва дії з романським суфіксом у двох із кожних трьох випадків випереджує фактитивний іменник із споконвічним суфіксом -ing. В обох групах адстратних основ фактитивні іменники на запозичений суфікс значно продуктивніші від фактитивів на споконвічний суфікс -ing. У французьких запозиченнях назви дії з романським суфіксом згідно з очікуванням природної морфології про більшу хронологічну глибину продуктивнішого словотвірного типу частіше молодші від фактитивних іменників із суфіксом -ing:

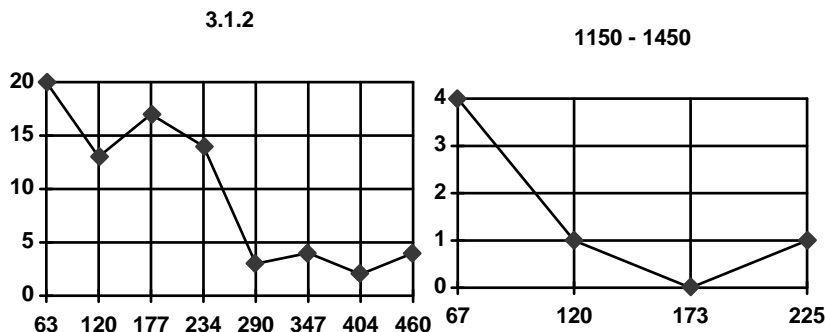
(3) Запозичені суфікси творення назв дії та споконвічний суфікс творення фактитивного іменника (N -ance, -ment, -tion, -age, -ture :: N -ing)

(3.1) основи-конвергенти до французьких/(латинських) етимонів

(3.1.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореневим фактитивним іменником: assistance 1398, assisting 1853 attainment 1384, attaining 1615 ... clearance 1563, clearing 1823 ... employment 1485, employing 1596 ... (52 пари, зокрема 14 пар у середньоанглійському періоді)



(3.1.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого фактитивного іменника: ... enclosure 1574, enclosing 1440 ... prisonment 1387, prisoning 1300 ... revilement 1590, reviling 1535 ... seizure 1482, seizing 1336 ... wastage 1756, wasting 1300 ... (79 пар, зокрема 6 пар у середньоанглійському періоді)

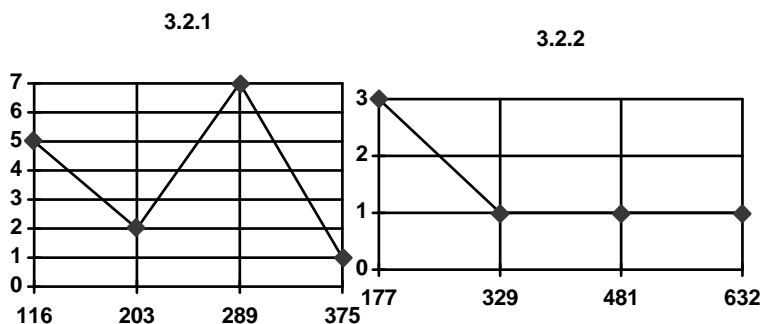


(3.1.3) назви дії, засвідчені одного року із спільнокореновими фактитивними іменниками: agreement 1400, agreeing 1400, cumberance 1303, cumbering 1303, inhabitation 1400, inhabiting 1400, pronouncement 1563, pronouncing 1563 (4 пари)

(3.2) основи-конвергенти до латинських етимонів

(3.2.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореновим фактитивним іменником: ... abhorment 1576, abhorring* 1606 subdivision 1599, subdiving 1651 ... vegetation 1564, vegetating 1775 (15 пар та жодної пари у середньоанглійському періоді)

(3.2.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого фактитивного іменника: ... cumberance 1303, cumbering* 1303 ... gyration 1615 ... gyring 1575 ... planage* 1632, planting 1000 ... vomition 1656, vomiting 1601 (6, зокрема 3 пари у середньоанглійському періоді)

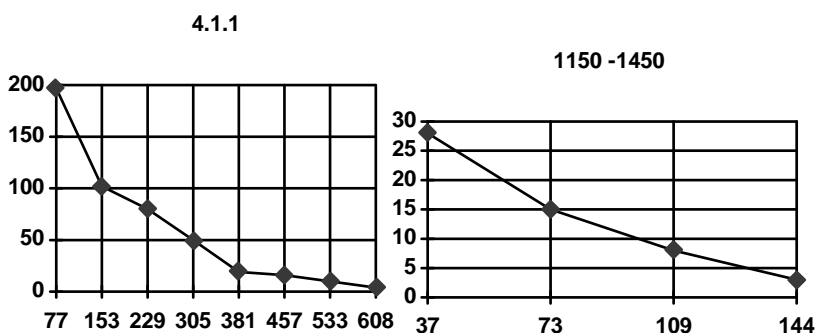


Прецедентних текстів, датованих тим самим роком, не виявлено.

(4) Споконвічний суфікс творення назв дії та запозичені суфікси творення фактитивного іменника (N_{-ing} :: N_{-ance, -ment, -tion, -age, -ture})

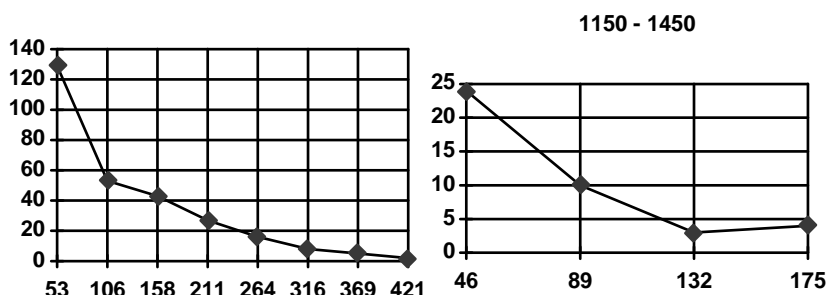
(4.1) основи-конвергенти до французьких/(латинських) етимонів

(4.1.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореновим фактитивним іменником: ... abolishing 1549, abolishment 1868 ... blemishing 1413, blemishment 1596 ... contriving 1330, contrivage 1610 picking 1330, pickage 1364 ... seizing 1400, seizure 1482 (480 пар, зокрема 54 пари у середньоанглійському періоді)



(4.1.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого фактивного іменника: ...admiring 1603, admiration 1485 ... covering 1400, coverture 1225 ... impairing 1380, impairment 1340 ... tainting 1593, tainture 1490 (216 пар, зокрема 41 пара у середньоанглійському періоді)

4.1.2



(4.1.3.) назви дії, засвідчені одного року із спільнокореневими фактивними іменниками: ... chastising 1303, chastisement 1303 ... falsifying 1565, falsification 1565, ... recovering 1375, recoverance 1375 (20 пар, зокрема 11 пар у середньоанглійському періоді)

(4 2) основи-конвергенти до латинських етимонів

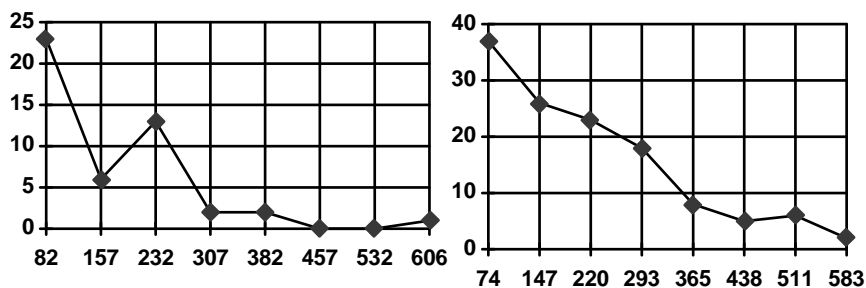
(4.2.1) назви дії, засвідчені перед спільнокореневим фактивним іменником: ... committing 1559 commitment 1621 distracting 1440, distraction 1581 ... renewing 1398, renewance* 1630 ... (47 пар, зокрема жодної пари, засвідченої у середньоанглійському періоді)

(4.2.2) назви дії, засвідчені після спільнокореневого фактивного іменника: ...aggregating 1875, aggregation 1547 ... interrupting 1532, interruption 1390 ... operating 1674, operance 1612 ... producing* 1627, producement* 1614 ...rememorating 1606, rememorance* 1449 ... (125 пар, зокрема лише 2 пари у середньоанглійському періоді)

(4.2.3) назви дії, засвідчені одного року із спільнокореневими фактивними іменниками: commending 1400, commendment* 1400 ... inebriating 1646, inebriation 1646, prescribing 1542, rescription 1542, 1420, relaxing 1526, relaxation 1526 (4 пари, зокрема лише 1 пара у середньоанглійському періоді).

4.2.1

4.2.2



В обох етимологічних розрядах адстратних основ агентивні іменники з запозиченими суфіксами рідко поєднуються з фактивними іменниками на -ing. Навпаки, фактивні іменники з романськими суфіксами виявляють широкую попередню комбінаторику зі спільнокореневими агентивами на споконвічний суфікс -er.

(5) Спільнокоренева деривація агентивного іменника з суфіксом романського походження та фактивні іменники на -ing

(5.1) основи-конвергенти до французьких / (латинських) етимонів

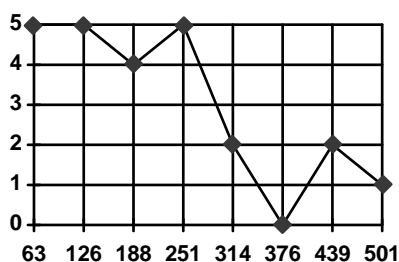
(5.1.1) агентивні іменники, засвідчені перед спільнокореневим фактивним іменником: ... collector 1380, collecting 1610 ... possessor 1388, possessing 1580 ... servant 1225, serving 1769 (6 пар)

(5.1.2) агентивні іменники, засвідчені після спільнокореневого фактивного іменника: ... complainant 1495 complaining 1385 ... exceptor 1641, excepting 1569 ... receivant 1623, receiving 1380 ... seisor 1555, seizing 1336 ... (24 пари)

Спільнокореневих агентивних іменників на запозичений суфікс та фактивних іменників на споконвічний суфікс -ing не виявлено.

(5.2) основи-конвергенти до латинських етимонів

5.1.2



(5.2.1) агентивні іменники, засвідчені перед спільнокореневим фактивним іменником: actor 1382, acting 1768; laxative 1386, laxating 1623; prohibitor 1611, prohibiting 1614 (3 пари)

(5.2.2) агентивні іменники, засвідчені після спільнокореневого фактивного іменника: convictor* 1650, convicting 1595; recommendor 1818, recommending 1481; suspensor 1546, suspensing* 1502; vomitive 1611, vomiting 1601 (4 пари).

Агентивних іменників з романським суфіксом, засвідчених одного року із спільнокореневим фактивним іменником на -ing загалом для романських дієслівних основ не виявлено. Навпаки, фактивні іменники з романськими суфіксами показують широку комбінаторику зі спільнокореневими агентами на споконвічний суфікс -er.

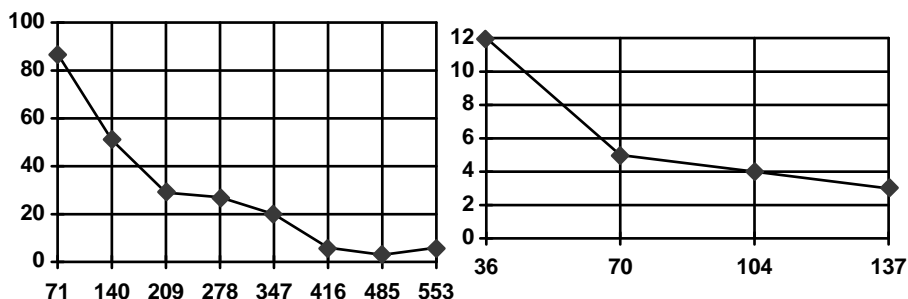
(6) Спільнокоренева деривація агентивного іменника з суфіксом -er та фактивних іменників з романськими суфіксами

(6.1) основи-конвергенти до французьких / (латинських) етимонів

(6.1.1) агентивні іменники, засвідчені перед спільнокореневим фактивним іменником: ... appeaser 1533, appeasement 1586 ... avenger 1388, vengeance 1602 ... departer 1382, departance 1579 ... seizer 1400, seizure 1482 ... sublimer 1615, sublimation 1646 ... tender 1470, tendance 1607 ... (231 пари, зокрема 24 пари у середньоанглійському періоді)

6.1.1

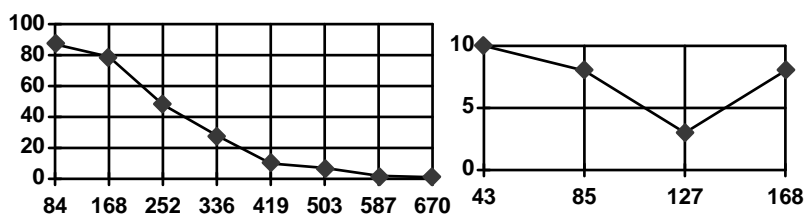
1150 -1450



(6.1.2) агентивні іменники, засвідчені після спільнокореневого фактивного іменника: ... allowler 1565, allowance 1377 ... assurer 1607 assurance 1375 ... discomfiter 1528, discomfiture 1330 furnisher 1611, furnishment 1558 ... observer 1555, observation 1382 ... (262 пари, зокрема 29 пар у середньоанглійському періоді)

6.1.2

1150 -1450



(6.1.3) агентивні іменники, засвідчені одного року з фактитивним іменником: *awarder* 1561, *awardment** 1561; *entertainer* 1535, *entertainment* 1535; *nourisher* 1413, *nourishment* 1413; *respirer* 1611, *respiration* 1611 (4 пари, зокрема 1 пара у середньоанглійському періоді)

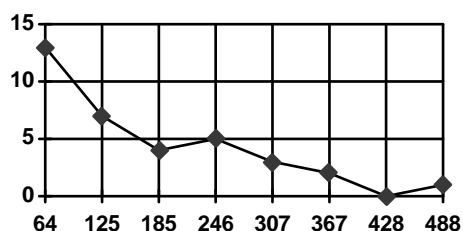
(6.2.) основи-конвергенти до латинських етимонів

(6.2.1) агентивні іменники, засвідчені перед спільнокореневим фактитивним іменником: ... *associater* 1616, *association* 1659 ... *oppugner* 1535, *oppugnance* 1855 ... *planter* 1382, *plantage* 1606 ... *remitter* 1523, *remitment* 1611 ... (37 пар, зокрема жодної пари у середньоанглійському періоді)

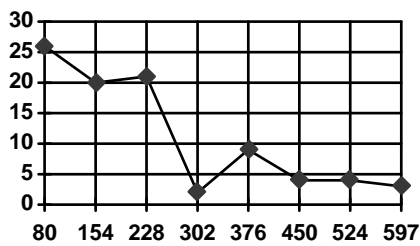
(6.2.2) агентивні іменники, засвідчені після спільнокореневого фактитивного іменника: ... *afflicter* 572, *affliction* 1382 ... *condoler* 1727, *condolement* 1593 ... *separater* 1878, *separation* 1413 ... *transiter* 1902, *transiture** 1578 (89 пар, зокрема 3 пари у середньоанглійському періоді)

(6.2.3) агентивний іменник засвідчений одного року з фактитивним іменником: *protector* 1375, *protection* 1375 (1 пара)

6.2.1



6.2.2



Запропонований підхід до вивчення етимологічно неоднорідних варіативних суфіксів у формуванні категоріальної семантики віддієслівних парадигм базується на електронному моделюванні словотвірних процесів в історії мови. Він дозволяє глибше проникнути у проблематику формально-змістової варіантності та хронологічної (не)однорідності спільнокореневих іменникових парадигм.

Список літератури

1. Kastovsky D. Deverbal nouns in Old and Modern English: from stem-formation to word formation / Kastovsky D. // Fisiak J. (ed.) *Historical Semantics, Historical Word Formation*. – Berlin : Walter de Gruyter, 1999. – P. 221–261.
2. Lloyd C. From Middle English to Shakespeare: semantics of a French deverbal suffix in English / C. Lloyd // *English Studies*. – Vol. 1988. – Issue 5. – October 2007. – P. 601–620.
3. Plag I. *Word-formation in English* / Plag I. – Cambridge : Cambridge University Press, 2003. – xiii+240 p.
4. *OED Online*. Available at www.oed.com.

А.В. Бірюков (Запоріжжя)

РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДЕНОГО МАШИНОЮ ТЕКСТУ ЯК ІНСТРУМЕНТ ДЛЯ ШВИДШОГО ВИГОТОВЛЕННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

На основі застосування продуктивної оцінки досліджується можливість заощадження часу перекладачем для виготовлення перекладу. Для цього порівнюється час, необхідний для виготовлення традиційного перекладу з часом, який витрачає перекладач на редагування машинного перекладу.

Ключові слова: продуктивна оцінка, час перекладу, редагування.

На основе продуктивной оценки исследуется возможность экономии времени переводчиком при выполнении перевода. С этой целью сравнивается время, необходимое для изготовления традиционного перевода со временем, необходимым переводчику для редактирования машинного перевода.

Ключевые слова: продуктивная оценка, время перевода, редактирование.